

# VIRGINIE GUNGOR



30 rue Velpeau

92 160 ANTONY

Tél. : 06.63.97.90.25

[Virginie\\_semuc@hotmail.com](mailto:Virginie_semuc@hotmail.com)

[linkedin.com/in/virginiegungor/](https://www.linkedin.com/in/virginiegungor/)

## Compétences informatiques :

### Documentation Structurée

- CCMS Author-it (XML)
- Comonize DITA CMS

### Portail Documentaire

- Antidot Fluid Topics (BackOffice)

### Gestion de projets

- Redmine

### Traduction Assistée par Ordinateur

- SDL Trados Studio 2019
- SDL Multiterm 2019
- Neuronal Machine Translation

### PAO

- Adobe Illustrator
- FrameMaker

### Bureautique

- Suite Office complète

## Compétences linguistiques :

- Anglais et allemand
- Anglais technique ASD-STE100

## Connaissance de norme :

- ASD-AECMA 1000D

## Loisirs :

- Running
- Fitness
- Conversation en allemand sur sujets de société
- Musée d'Orsay, Palais Galliera, Cinémathèque de Paris

# CHEF DE PROJET DOCUMENTATION – TRADUCTION

## REDACTRICE – TRADUCTRICE TECHNIQUE

### COMPETENCES CLES

- ✓ Rédaction - Traduction - Post-édition - Révision
- ✓ Animation de portail documentaire
- ✓ Démonstrations techniques
- ✓ Veille technologique
- ✓ Gestion de projet
- ✓ Sélection et suivi de sous-traitance
- ✓ Support à appels d'offres
- ✓ Suivi d'indicateurs d'activité

### EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

#### **SOLYSTIC** Bagneux

*Depuis 2018*

Solutions automatisées tri postal - Service Ingénierie Documentaire et Formation

#### **Chef de projets Documentation - Traduction**

##### **Gestion de Lots Documentation - Traduction**

- Faisabilité technique (coût-qualité-délai), planification des livrables
- Rédaction d'instructions, de spécifications et de guide stylistique
- Gestion des mémoires de traduction, base terminologique multilingue, moteurs NMT
- Dimensionnement des ressources nécessaires et sélection des fournisseurs/partenaires
- Management fonctionnel de l'équipe de rédacteurs/traducteurs/réviseurs
- Suivi des coûts et rentabilité du projet, gestion administrative et budgétaire
- Contrôle Qualité final : linguistique, architecture documentaire structurée, mise en forme
- Anticipation des risques, analyse REX, proposition d'actions préventives et améliorations

##### **Rédaction – Traduction technique : mécanique, robotique, IT, localisation d'IHM**

- Rédaction en français et anglais de procédures techniques, interviews d'experts
- Révision de contenus Communication (vidéos, newsletters) – Formation (supports)
- Post-édition : révision de traduction générée par NMT - Neuronal Machine Translation

##### **Animation du Portail documentaire**

- Animation de la page d'accueil : news, adaptation des IHM, tracking fréquentation du portail
- Search Engine Optimization : taxonomie/référentiel synonymes

##### **Promotion des Innovations en traduction**

- Mise en place du process 'TranslationHub' : mutualisation des demandes de traduction
- Campagnes de communication, démonstrations techniques : Capitalisation sur les mémoires de traduction, Intérêt d'une base terminologique Groupe, Neuronal Machine Translation

#### **SONOVISION Group** Bagneux

*2001 - 2018*

Ingénierie projet et documentaire - Filiale Ingénierie Linguistique GEDEV

#### **Chef de projets Traduction Key Accounts : NAVAL GROUP . THALES . AIRBUS . ALSTOM**

##### **Gestion de compte : progression du Key Account Chantier naval - 2017-2018 vs 2016**

- ↗ du prix de vente de 30 % : renégociation de contrat validée par le client
- ↘ de 5 points de la part de sous-traitance
- ↘ de 5 points de la part de production interne dont gestion de projet
- ↗ de la marge brute de 10 points

##### **Pilotage de projet : traduction de 1 500 Work Orders - Aéronautique**

Maintien de la structure documentaire XML hiérarchique : norme S1000D et ASD-STE100

Constitution d'une équipe de 5 traducteurs et 2 réviseurs : management fonctionnel

Révision linguistique

Suivi du planning et des coûts

#### **TRANSLANTIC COMMUNICATIONS** Paris

*2000 - 2001*

Agence de traduction

Chargée d'affaires Traduction

### FORMATION

#### **DESS Traduction Economique – Juridique – Technique**

Université de Cergy-Pontoise - 1999

#### **Maîtrise LEA Anglais – Allemand – Droit**

Université DESCARTES Paris VII - Gesamthochschule Kassel (ALLEMAGNE) - 1998